

TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E INTERPRETARIATO (LM33)

(Università degli Studi)

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA FRANCESE I

GenCod A005575

Docente titolare Alessandra ROLLO

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE - Anno di corso 1
LINGUA FRANCESE I

Insegnamento in inglese FRENCH I

Lingua FRANCESE

Settore disciplinare L-LIN/04

Percorso PERCORSO ESSEX

Corso di studi di riferimento
TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E

Tipo corso di studi Laurea Magistrale

Sede

Crediti 9.0

Periodo Primo Semestre

Ripartizione oraria Ore Attività frontale:
54.0

Tipo esame Orale

Per immatricolati nel 2022/2023

Valutazione Voto Finale

Erogato nel 2022/2023

Orario dell'insegnamento

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il corso verterà sul consolidamento delle strutture sintattiche e lessicali della lingua francese. Si approfondiranno in particolar modo le problematiche linguistico-traduttive e si svilupperà una riflessione traduttologica attraverso l'analisi contrastiva di testi italiani e francesi relativi a vari generi testuali.

PREREQUISITI

Competenza della lingua francese a livello B2 del QCER.

OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso si pone come obiettivo l'ampliamento e il potenziamento delle competenze nel campo della traduzione, della comprensione, produzione e interazione orale e scritta, con ulteriore sviluppo della capacità di lavoro autonomo (livello C1 del QCER).

Oltre a consolidare il bagaglio linguistico degli studenti, segnatamente in ambito sintattico (dimestichezza con la costruzione ipotattica, riflessione sui tempi e modi verbali) nonché lessicale (apprendimento di espressioni e modi di dire di varia natura diafasica), l'insegnamento intende fornire le conoscenze e gli strumenti necessari per sviluppare una riflessione traduttologica e affrontare la traduzione attiva e passiva di diversi tipi di testo (in particolar modo, testi specialistici di carattere economico, politico,...).

Al termine del corso, gli studenti conosceranno le varie strategie e i procedimenti traduttivi nelle loro diverse peculiarità e terminologie (non sempre univoche), saranno quindi in grado di identificare gli approcci e i procedimenti traduttivi in atto nel transfert it.-fr.-it.

Verranno inoltre consolidate le competenze nella comprensione orale attraverso la visione di film francesi durante le esercitazioni di lettorato; nel contempo, gli studenti acquisiranno una conoscenza globale della storia del cinema francese.

L'attività pratica, nutrita da una costante riflessione teorica e metodologica, consentirà non solo di potenziare le competenze linguistiche e metalinguistiche in lingua francese, oltre a quelle specificatamente traduttive, ma anche di acquisire una matura consapevolezza a livello cognitivo.

Conoscenze e comprensione

Nel corso gli studenti sviluppano la capacità di analizzare un documento di origine (in francese o in italiano), identificare le potenziali difficoltà testuali e cognitive e valutare le strategie e le risorse necessarie per un'appropriata riformulazione, in linea con specifiche esigenze comunicative (EMT - competenze traduttive, punto 1)

Nel corso gli studenti sviluppano la capacità di acquisire e adoperare conoscenze tematiche e dominio-specifiche pertinenti alle esigenze traduttive (metodi di ragionamento, terminologia e fraseologia, fonti generali e specialistiche) (EMT - competenze traduttive, punto 4)

Nel corso gli studenti sviluppano la capacità di rispettare istruzioni e indicazioni (EMT - competenze personali e interpersonali, punto 22)

Capacità di applicare conoscenze e comprensione

Nel corso gli studenti acquisiscono l'abilità di tradurre materiale generico e dominio-specifico relativo a uno o più campi (testi di carattere politico, economico, documenti dell'UE, ...), traducendo dal francese all'italiano e viceversa, sì da realizzare una traduzione "adatta allo scopo" (EMT - competenze traduttive, punto 6)

Nel corso gli studenti acquisiscono l'abilità di analizzare e giustificare le proprie soluzioni e scelte traduttive, utilizzando un metalinguaggio appropriato e applicando un approccio teorico pertinente (EMT - competenze traduttive, punto 9)

Tali competenze saranno sviluppate grazie alle discussioni in classe, ai lavori individuali e di gruppo, e alle esercitazioni pratiche guidate dai collaboratori madrelingua.

Autonomia di giudizio

Nel corso gli studenti acquisiscono l'abilità di valutare la rilevanza e l'affidabilità delle fonti di informazione per quanto riguarda le esigenze traduttive (EMT - competenze traduttive, punto 3)

Nel corso gli studenti sviluppano la capacità di organizzare e gestire il tempo, lo stress e il carico di lavoro (EMT - competenze personali e interpersonali, punto 21)

Abilità comunicative

Nel corso gli studenti sviluppano la capacità di lavorare in gruppo (EMT - competenze personali e interpersonali, punto 23)

Capacità di apprendimento

Nel corso gli studenti sviluppano la capacità di sottoporsi ad una continua autovalutazione, aggiornare e sviluppare competenze e capacità attraverso strategie personali e apprendimento collaborativo. Vengono altresì sollecitati a utilizzare risorse complementari a disposizione (siti web, strumenti bibliografici) per creare un personale percorso di ricerca e approfondimento. (EMT -

competenze personali e interpersonali, punto 25).

METODI DIDATTICI

Il corso è così strutturato:

- lezioni frontali e interattive con esercitazioni dei collaboratori linguistici e uso di supporti multimediali;
- lettura e discussione in classe di materiali.

La frequenza delle lezioni e delle esercitazioni di lettorato è vivamente consigliata.

MODALITA' D'ESAME

Modalità di valutazione degli studenti

Accertamento delle competenze linguistiche: "Thème/version" (traduzione di due testi di attualità – di taglio politico, economico, ecc.: uno dall'italiano al francese e l'altro dal francese all'italiano; durata: 4 ore; dizionari consentiti: bilingue e monolingue) e "Vidéo-civilisation" (visione di un estratto di film della durata di circa 5 minuti, con domande relative alla comprensione del documento e altre di carattere teorico inerenti alla storia del cinema francese; durata: 1 ora; nessun dizionario consentito).

Saranno in tal modo accertate le competenze traduttive sviluppate dagli studenti da e verso la lingua francese, nonché la capacità di comprensione orale di documenti audio e l'acquisizione di conoscenze teoriche di civiltà francese.

Durata delle prove di accertamento linguistico: due anni.

Esame: discussione in lingua sui contenuti linguistico-grammaticali e sugli assunti teorici del corso. Gli studenti dovranno inoltre presentare l'analisi contrastiva di due testi di varia natura (di attualità o di carattere letterario, dialoghi di film doppiati o sottotitolati, ...) – rispettivamente fr.-it. e it.-fr. (sei testi, tre fr.-it. e tre it.-fr. per i non frequentanti) – mettendo in rilievo le strategie traduttive applicate nel passaggio da una lingua all'altra. I testi sono scelti in modo autonomo dagli studenti, seguendo le indicazioni fornite dalla docente.

Gli studenti saranno valutati in base ai contenuti esposti oralmente, alla correttezza sul piano formale e fonetico, alla capacità di argomentare le proprie tesi.

Si testeranno così le conoscenze linguistico-traduttologiche, le abilità comunicative e l'autonomia di giudizio acquisite nel corso dell'anno, conformemente ai risultati di apprendimento attesi, in particolare dei punti EMT 1, 3, 4, 6, 9 di cui alla sezione Obiettivi formativi.

Modalità di prenotazione dell'esame

Le prenotazioni per l'esame dovranno essere effettuate esclusivamente tramite le modalità previste dal sistema VOL.

APPELLI D'ESAME

17/05/22 (appello straordinario riservato a laureandi, studenti fuori corso e studenti iscritti in corso all'ultimo anno dei corsi di triennale e di laurea magistrale che hanno terminato le lezioni del II semestre)

12/06/23

28/06/23

14/07/23

15/09/23

26 o 27/10/23 (appello straordinario riservato a laureandi, studenti fuori corso e studenti iscritti in corso all'ultimo anno dei corsi di triennale e di laurea magistrale che hanno terminato le lezioni del II semestre)

Accertamento delle competenze linguistiche:

14/06/23

04/09/23

ALTRE INFORMAZIONI UTILI

La Commissione d'esame è così composta: Alessandra Rollo (Presidente), Maria Immacolata Spagna (componente), Giulia D'Andrea (componente), Virginia Serio (componente).
Le esercitazioni di lettorato sono tenute da: Adeline De Colle (Thème-Version) e Marie-Grâce Chiarello (Vidéo-Civilisation).
Per avvisi e comunicazioni, consultare la bacheca online.
Sarà possibile contattare la docente al seguente indirizzo email:
alessandra.rollo@unisalento.it

PROGRAMMA ESTESO

La prima parte del corso sarà incentrata sul consolidamento delle strutture sintattiche e lessicali della lingua francese (*propositions subordonnées; connecteurs; modalité et aspect du verbe; discours rapporté; expressions figées*).
La parte monografica sarà dedicata specificatamente all'ambito della traduttologia con definizione di alcuni concetti chiave (*traduction, processus, texte, contexte*), precisazioni terminologiche (*Didactique des langues et traduction vs Didactique de la traduction*), riflessione sul rapporto tra *texte source* e *texte cible*, sugli approcci di traduzione (*approche sourcière / approche cibliste*) e sulle difficoltà di trasposizione tra lingue-culture differenti (*métaphores, jeux de mots, interférences linguistiques*), per poi sviluppare l'analisi contrastiva italiano-francese-italiano con identificazione delle strategie e dei procedimenti traduttivi (*équivalence directe, équivalence indirecte, économie, étoffement*) in diversi generi testuali (testi letterari, fumetti, documenti di carattere socioeconomico, accordi interuniversitari, ...), senza peraltro trascurare la riflessione sulle problematiche della traduzione audiovisiva (trasposizione di elementi culturali, umoristici e aspetti ideologici nel doppiaggio o sottotitolaggio in italiano di film francesi).
Il materiale didattico relativo al corso è costituito dalla bibliografia consigliata e dal materiale messo a disposizione degli studenti durante le lezioni. Gli studenti non frequentanti dovranno fare riferimento alle indicazioni contenute nel programma dettagliato predisposto dalla docente alla fine del corso e pubblicato nella sezione "Materiale didattico" della pagina personale.

TESTI DI RIFERIMENTO

- Y. DELATOUR *et al.*, *Nouvelle Grammaire du Français*, Paris, Hachette, 2004.
 - J. PODEUR, *Jeux de traduction. Giochi di traduzione*, Napoli, Liguori Editore, 2008 (2016).
 - G. BASTIN et M.-C. CORMIER, *Profession traducteur*, Montréal, Presses Université de Montréal, 2007.
 - M. GUIDÈRE, "Introduction à la théorie analytique de la traduction et de l'interprétation", *Babel*, 56 (4), 2010, pp. 299-312. <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00945743>.
 - M. BALLARD, "À propos des procédés de traduction", *Palimpsestes*, Hors-série, 2006, pp. 1-12. URL: <http://palimpsestes.revues.org/386>.
 - Materiale fornito dalla docente durante il corso e appunti presi a lezione.
 - Monolingue: *Le Nouveau Petit Robert de la langue française*, Paris, LE ROBERT (ultima edizione).
 - Bilingue: R. BOCH, *Dizionario francese/italiano, italiano/francese*, Bologna, Zanichelli (ultima edizione).
- Indicazioni più dettagliate saranno fornite a fine corso e comunicate tramite bacheca online.